ETUDE COMPARATIVE ENTRE LES INSCRIPTIONS LIBYQUES DE LA BERBERIE CENTRALE (ALGERIE) ET LA BERBERIE OCCIDENTALE (MAROC)

Mme AIT ALI YAHIA Samia, Maitre de Conférences B, UMMTO

Résumé :
Le libyque, écriture des anciens berbères, tire son nom de Libye, terme par lequel les Grecs désignaient l'Afrique ou encore de Lebou terme par lequel les Pharaons désignaient la partie occidentale de l'Egypte. Il couvre une superficie allant des îles canaries jusqu'en Libye et de la Méditerranée jusqu'au Niger. Au Maghreb, les inscriptions libyques se répartissent entre le Maroc, l'Algérie, la Tunisie et la Libye.

Notre travail consiste à réunir, autant que possible toutes les stèles de la Berbèrie Centrale et de la Berbèrie Occidentale portant les inscriptions libyques déjà connues ainsi que plus les inédites pour en faire une étude descriptive qui comprendrait l'analyse de leurs formes leurs fréquences et une étude comparative entre les inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale (Algérie) et celles la Berbèrie Occidentale (Maroc)
L'objet de cette recherche est l'étude des particularités de ces inscriptions afin de faire ressortir l'alphabet utilisé par les deux berbèries et ainsi répondre à la problématique suivante : Est-ce que la Berbèrie Centrale a utilisé le même alphabet libyque que la Berbèrie Occidentale ? D'autant que l'alphabet utilisé par les deux Berbèries fait parti de l'alphabet occidental.

Mots clés : Stèles à inscriptions libyques, Bérbèrie centrale, Bérbèrie occidentale, Alphabet libyque.

Introduction :
Durand le 19ème siècle l'écriture libyque, avait poussé beaucoup de chercheurs à réunir les moyens nécessaires pour tenter de la déchiffrer, tout en cherchant d'autres inscriptions susceptibles afin de lever le voile sur ces restes d'une civilisation perdue. Cet intérêt ne cessa de croître malgré le peu de résultats obtenus. La publication de nouvelles inscriptions, les tentatives de déchiffrement ne se sont guère essoufflées, la valeur scientifique de ces travaux s'est même améliorée. Néanmoins, après plus d'un siècle de recherche, et les espoirs apportés par quelques inscriptions bilingues l'écriture libyque garde encore une grande partie de ses secrets et demeure pour l'essentiel indéchiffrée.

Cette écriture couvre une superficie allant des îles canaries jusqu'en Libye et de la Méditerranée jusqu'au Niger.

On dispose d'un corpus important d'inscriptions libyques dont un certain nombre de bilingues punique/libyque et latin/libyque.

Au Maghreb, les inscriptions libyques se répartissent entre le Maroc, l'Algérie, la Tunisie et la Libye. Celles qui sont actuellement connues dépassent les chiffres de 1300 inscriptions gravées sur des monuments, des stèles funéraires pour la plupart. La majorité provient du

royaume numide (Nord Ouest de la Tunisie et ainsi que la partie Est de l'Algérie qui lui est voisine) d'ou le nom numidique attribué au départ à cette écriture.

En Berbèrie Centrale (Algérie) les inscriptions ont été découvertes à Bejaia, Sétif, Grande Kabylie, Oran … Le recueil des inscriptions libyques cite 48 inscriptions (Chabot, 1940, pp. 184-190). Plus tard, d'autres stèles ont été découvertes surtout en Grande Kabylie.

En Berbèrie Occidentale (Maroc), les inscriptions libyques ont été découvertes dans la partie septentrionale : Lixus, Volubilis, Tétouan….

Le recueil des inscriptions libyques cite neuf stèles épigraphiques du Maroc (Chabot, 1940, pp. 193-194) et le recueil de Galand réunit 26 stèles (Galand, 1966, pp.1-79) dont 9 publiées par Chabot. Par la suite 12 nouvelles inscriptions ont été mises à jour (El Khayari[2], 2002, p.91).
Cependant il y a lieu de souligner que le nombre de ces inscriptions demeure assez réduit par rapport à ce que nous connaissons ailleurs en Algérie et en Tunisie.

Pour répondre à notre problématique, il faudra :

- Répondre à la proposition suggérée par Lionel Galand qui stipule: « Les documents du Maroc devaient être examinés en même temps que les inscriptions libyques occidentales d'Algérie » : Pour cela il y a lieu de :

- Faire un inventaire général systématique des inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale

- Faire un inventaire général de la Berbèrie Occidentale

-Intégrer dans l'inventaire général des deux Berberies les nouvelles inscriptions découvertes récemment, et d'autres inscriptions découvertes il y a longtemps, analysées brièvement par certains auteurs
L'étude descriptive et comparative de ces inscriptions nous permettra d'amener ainsi un éclairage nouveau sur ce sujet.

Notre étude se fera à partir des stèles à inscriptions libyques qui sont exposées dans les Musées et l'étude des stèles manquantes (disparues) se fera à partir des documents écrits disponibles.

Nous essayerons dans ce travail d'étoffer et de mettre à jour les travaux effectués par les différents chercheurs en nous basant surtout sur le terrain car beaucoup de stèles ont été étudiées à partir des copies et ceci a donné plusieurs lectures pour chacune d'elles.

Notre travail se divise en deux parties :

- **Partie théorique :** Nous avons envisagé une recherche bibliographique, en nous appuyant sur toutes les études disponibles dans la littérature (voir bibliographie).

- **Partie pratique :** Nous avons d'abord effectué un premier contact avec le terrain, ensuite nous avons commencé l'étude en utilisant les techniques de recherches suivantes :

Examen prolongé des stèles à inscriptions libyques découvertes. Calquage du motif chaque fois que l'état de conservation le permet.

- Reproduction des calques sur feuille de papier à dessin tout en respectant les détails des motifs.

- Prise de photos des stèles vues sous divers angles et l'utilisation du scanner pour la reproduction.

Etude analytique des stèles

Dans notre travail antérieur (Ait Ali Yahia .S, 2012) nous avons présenté le corpus de notre étude, Corpus constitué de stèles à inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale et Occidentale (voir annexe)

- Après nous avons tenté d'analyser chaque stèle sur les plans : géographique, géologique, morphologique et de procéder à la description iconographique épigraphique. Cette étude nous a permis de déceler les particularités et les spécificités de chaque stèle, qui nous a mené vers une étude comparative entre les inscriptions de la Berbèrie Centrale et la Berbèrie Occidentale.

- nous avons tenté d'étudier les différentes formes des signes, et les valeurs données par les chercheurs et celles proposées par nous même.

- Nous avons regroupé sous forme de tableaux les différentes formes de caractères libyques de la Berbèrie Centrale et ceux de la Berbèrie Occidentale pour l'étude et l'analyse de leurs fréquences dans les inscriptions libyques.

- Une étude comparative entre les inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale et celles de la Berbèrie Occidentale a été effectuée afin de dégager les caractères communs mais également de déceler les caractères propres à chacune des deux Berbèrie. Ceci nous a amené par conséquent à établir l'alphabet utilisé par les deux Berbèrie.

Les résultats obtenus

Au terme de notre étude, il nous parait utile d'en résumer ici les résultats les plus importants des soixante dix stèles à inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale (Algérie) et trente six de la Berbèrie Occidentale (Maroc) qui ont abouti aux résultats ci – après :

L'utilisation commune de grès, non équarrie de ces stèles et quelques unes en calcaire.

Il existe deux sortes de stèles :

- stèles à inscriptions libyques sans figurines
- stèles à inscriptions libyques avec figurines.



Stèle d'Abizar



Stèle de Haute Sébaou

En Berbèrie Centrale et sur les cinquante et une stèles libyques seules seize comportent des figurines :

- Treize en grande Kabylie
- une à Oran
- une à Sétif
- une à Bougie

La gravure des figurines est tracée à relief plat. Par contre, la gravure des inscriptions est réalisée de deux manières ; alors que l'une est profondément gravée, l'autre l'est de façon moins profonde.

En ce qui concerne les figurines:

Les figurines provenant surtout de la grande Kabylie, se distinguent par leur iconographie. Celle-ci consiste en un personnage sur un cheval, tenant un bouclier et des javelines dans la main gauche. Son visage et son torse se présentent de face et occupent le centre de la stèle. Les autres stèles trouvées en Berbèrie Orientale représentent le plus souvent un personnage debout, tenant parfois à la main droite une palme, à la main gauche souvent un vase à libation, on posant parfois la main sur un autel. La figurine extrêmement fréquente est celle du croissant qui est absent dans les stèles de la Berbèrie Centrale sauf sur celle de Sétif.

La représentation d'animaux, est très rare dans les stèles de la Berbèrie Orientale et inexistante en Berbèrie Occidentale. En revanche, ce genre est répandu en Grande Kabylie (Berbèrie Centrale). Le cheval est le plus souvent présent, suivi d'autres animaux comme le chien, la volaille, la gazelle et les bœufs.

Les deux stèles trouvées à Bouira présentent deux personnages bizarres dont l'un, avec une tête ressemblant à un animal et le deuxième avec une tête d'où bougeonnent des jambes et des bras.





Stèle de Kerfala (Face A)

La stèle de Saharidj

Le schéma d'une main est nettement dessiné dans les stèles de Sidi-Naamane et de Boudjima. La première comprend aussi la patte d'un animal. Le schéma d'une main a été retrouvé également dans deux stèles en Berbèrie Orientale (Tunisie) par contre en Berbèrie Occidentale nous n'en avons décelé aucune trace.





Stèle de Sidi Naamane

Stèle de Boudjima

Celle de Sétif une seule stèle, comprend un croissant lunaire et une tête que nous ne pouvons pas décrire car la copie du dessin demeure introuvable.

Nous avons remarqué la rareté des figurines sur les stèles de la Berbèrie Occidentale. Un disque gravé dans la partie basse de deux stèles est la seule représentation notable (stèle de Volubilis n°1).


Stèle de Volubilis n°1

En ce qui concerne les inscriptions :

Toutes les inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale sont disposées verticalement à l'exception de trois stèles : Abizar, Bir Betha et Siga n°2. Ces dernières renferment deux orientations pour une même écriture, horizontale pour le mot situé au sommet de la stèle et verticale pour le reste. La stèle de Chebel est écrite totalement Horizontalement.

Les inscriptions de la Berbèrie Occidentale sont toutes disposées verticalement
L'alphabet et la longueur des textes utilisés diffèrent d'une inscription à une autre, le texte de Kerfela est considéré comme le plus long avec 45 ou 46 caractères, les autres textes se situent entre 2 à 22 caractères alphabétiques.

Pour la Berbèrie Occidentale les textes portent entre 4 et 24 caractères
L'aspect de l'écriture est fort variable. Les caractères sont inégaux en taille et en profondeur et sont irrégulièrement espacés. Dans certaines inscriptions, les lettres sont grandes et atteignent 10cm pour la stèle de Tigzirt, et 12cm pour celle de Siga n° 2. Les plus petites sont de l'ordre de 1.5cm dans le cas de la stèle de Souama n°1(Berbèrie Centrale).
En Berbèrie Occidentale les plus grands caractères atteignent jusqu'à 14cm pour la stèle de Mohamadia et 15,5cm pour la stèle de Tifflet n°2, les plus petites font 1,8cm à l'exemple de celle de stèle de Volubilis.

Le dépouillement de l'ensemble des inscriptions libyques que nous avons examinées montre l'existence de quatre vingt et un (81) caractères différents en Berbèrie Centrale et de cinquante sept (57) en Berbèrie Occidentale. Nous les présentons ci après :

Nombre de caractères différents :
Berbèrie Centrale : (81 Caractères)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34

35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51

52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68

69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81

Berbèrie Occidentale : (57 Caractères)

16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45

46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57		

Néanmoins si nous prenons en considération les remarques que nous avions soulevées à savoir que certains signes ne sont que des variantes d'une même lettre, que d'autres sont douteux ou encore mal gravés, nous aurons :

- Un alphabet de 36 signes et un point pour la Berbèrie Centrale.
- Un alphabet de 31 signes et un point pour la Berbèrie Occidentale.

Berbèrie Centrale : (36 signes et un point)

•	—	=	≡ III	I	II	IIII ≣	+ ×	□ ○	⊙ ⊡	T ⊥ ⊣	[illegible]	
⊏ ⊐	⊔ ⊓ [illegible]	[illegible]	1 [illegible]	[illegible]	ʌʌ	w ш	E	[illegible]	⊟ ⊟ [illegible] 8		⊢⊣	[illegible]
≣ ≣	Ш	ш m	‡ ++	••	•••	[illegible]	[illegible]	< >	v ʌ	↓	#	⧻

Berbèrie Occidentale : (31 signes et un point)

•	—	=	III	I	II	IIII	+ ×	⊡ ⊙	□ ○	[illegible]
⊏ ⊐	⊔ ⊓	[illegible]	1 [illegible]	≣	Ш	m	ʌʌ w	ш m	E	⊢ ⊥ ⊣
< >	ʌ v	••	•••	[illegible]	[illegible]	⧻	[illegible]	IIIII	⊢⊣	

On constate qu'il y a trois catégories différentes de caractères présents dans les inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale et Occidentale:

1- Catégorie des signes sûrs qui reviennent assez souvent et se répètent.
2- Catégorie des signes attestés mais rares et qui comprennent surtout les signes appartenant à l'alphabet occidental.
3- Catégorie des signes douteux et mal gravés qui n'apparaissent pas ailleurs que dans un seul endroit et qui ne sont attesté qu'une seule fois.

Catégorie des caractères sûrs :

Berbèrie Centrale : (35 Caractères et un point)

•	—	=	≡	I	II	III	IIII
ᴎ	z	ꙅ	И	⊡	⊙	□	○
×	+	⊐	⊔	⊏	⊓	⋔ ⅂Γ	⧗ 8
⧗	] 1	Γ [	w	ʍ	m	ɯ	T
⊥	工	H	⊣				

Berbèrie Occidentale : (31 Caractères et un point)

•	—	=	I	II	III	IIII	ᴎ
И	z	ꙅ	⊡	⊙	□	○	×
+	⊐	⊔	⊏	⊓	⧗	1	Γ
w	ʍ	m	ɯ	⊥	⊢	H	⊣

Catégorie des signes attestés mais rares :

Berbèrie Centrale : (26 Caractères)

••	•••	·T·	.l.	†	ɯ	m
≣	≣	ɯ	IIIII	≡	⧻	#
˩	L	ℓ	∝	‡	++	↓
>	<	∨	∧	⊣⊢		

Berbèrie Occidentale : (14 Caractères)

••	•••	•T•	•I•	ⵜ	ⴸ	E	ш
ⴸ	∃	IIIII	╫	V	>		

Catégorie des caractères douteux et mal gravés :

Berbèrie Centrale : (13 Caractères)

ⴼ	>	ᴗ	|ı	ſ	ʃ	ʌʌ
≺	ſ.	∼	|+	∑	⊐-	

Berbèrie Occidentale : (10 Caractères)

И	N	ⵅ	⊔⊓	⊓⊔	⊓⊔⊓
⊔⊓⊔	|h	ⵌ	╫╫		

Les caractères les moins fréquents sont :

- ceux qui sont douteux (introuvables dans toutes les inscriptions libyques),
- ceux qui sont attestés mais rares et ceux qui appartiennent à l'alphabet occidental.
- les signes pan libyques sont les plus nombreux soit pour les inscriptions libyques de la Berbèrie Occidentale soit pour celle de la Berbèrie Centrale.

Les caractères communs aux deux Berbèries :

40 Caractères et un point sont communs aux deux Berbèries :

•	—	=	I	II	III	IIII	N
z	S	ᴎ	⊡	⊙	□	○	+
×	⊏	⊐	⊓	⊔	1	ш	⊥
ʍ	w	⊢⊣	•••	••	шш	IIIII	⧺
ϯ	•I•	•T•	v	>	^	<	Γ E

27 Caractères et un point sont communs aux deux Berbèrie : (Caractères sûrs)

•	—	=	I	II	III	IIII
N	z	S	ᴎ	⊡	⊙	□
○	+	×	⊏	⊐	⊓	⊔
1	Γ	⊥	ʍ	w	ш	⊢⊣

14 Caractères sont communs aux deux Berbèries : (Signes attestés mais rares)

ϯ	•T•	•I•	v	>
^	<	•••	••	m
шш	⧺	E	IIIII	

Les signes suivants n’ont pas été retrouvés dans les stèles à inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale : (14 Caractères)

⊢	И	N	ⴳ	⊔⊓	⊓⊔	ⵎ	ⵡⵡ
Iⴷ	ⵌ	ⵌ	ⵎ	ⵅ	ⴺ		

Les signes suivants n’ont pas été retrouvés dans les stèles à inscriptions libyques de la Berbèrie Occidentale : (34 Caractères)

∝	‡	ⵜⵜ	Ш	⧗	≣	Ω	⅃	L
⅃L	⅂ⵔ	◫	⊟	T	≡	≣	↓	ⵣ
ⵊ	ⵡ	Ƨ	⤙	ʍ	ɹ	⊐+	ⵜ	I+
ʅ	ʃ	ǀǀ	·ǀ	ǃ.	∼	>		

Les signes appartenant à l’alphabet occidental en Berbèrie Centrale sont : (14 Caractères)

ⵌ	ⵣ	ⵜⵜ	‡	ⵘ	.I.	·I·
<	>	∨	∧	↓	⊣⊢	E

Les signes appartenant à l’alphabet occidental en Berbèrie Occidentale sont : (9 Caractères)

ⵌ	ⵘ	·I·	.I.	E
∧	∨	>	<	

Les signes occidentaux communs aux deux Berbèries : (9 Caractères)

卌	·İ·	·I·	.I.	E
Λ	V	>	<	

Les Caractères attestés mais rares communs aux deux Berbèries : (5 Caractères)

Ш	ⵎⵎ	|||||	•••	••

Dans les inscriptions libyques de la Berbèrie centrale, sur les vingt quatre signes de Dougga on y retrouve 18 caractères et le point.

•	—	=	≡	I	II	III	ⵉ	⇇	IIII
+	ⵣ	O	ⵙ	⊐	⊓	⧗	ⵅ	⊢⊣	

Dans les inscriptions libyques de la Berbèrie Occidentale se retrouvent 18 caractères et le point de Dougga.

•	—	=	I	II	III	ⵣ	ⵉ	IIII	ʎ
+	⊢	O	ⵙ	⊐	⊓	ⵎ	ⵅ	⊢⊣	

On constate que ces alphabets partagent la majorité des caractères. Effectivement, presque tous les signes de l'alphabet de Dougga se retrouvent dans les inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale et Occidentale à l'exception de cinq signes de Dougga en Berbèrie Centrale : ㄩ ⵎ ≻— ʎ ⊐

et six signes en Berbèrie Occidentale : ㄩ ≻— ⊐ ⇈ ⧗ ≡

Les deux signes suivants ≡ ⧗ on les retrouve dans les inscriptions rupestres du Maroc. (Skounti, 2003).

12 caractères et le point de la Berbèrie Centrale se retrouvent dans l'alphabet Saharien ancien.

·	—	=	II	III	Ⴙ 1	Ν Ϟ ᑎ ⵉ
○ □	⊡ ⊙	[ ]	⊔	ПП	× +	

13 caractères et le point de la Berbèrie Centrale se retrouvent dans l'alphabet Saharien ancien.

·	—	=	II	III	Ⴙ 1	Ν Ϟ ᑎ ⵉ
○ □	⊡ ⊙	[ ]	⊔	ПП	ш	× +

Les textes des deux Berbèrie (Centrale et Occidentale) se caractérisent aussi par la fréquence de la formule

+ +
[ ]
V V

(5 attestations en Berbèrie Occidentale) et (17 attestations en Berbèrie Centrale)

Conclusion

- La plupart des caractères des deux Berbèries (Centrale et Occidentale) se retrouvent dans l'alphabet de Dougga.

- On remarque que la stèle de Kerfala est la seule stèle trouvée en Afrique du nord qui comprend deux inscriptions différentes (Orientale et occidentale).

- La Berbèrie Occidentale comprend sept stèles bilingues : trois libyco-puniques et quatre libyco-latins.

- La Berbèrie Centrale comprend six bilingues : deux punico-libyques et quatre latino-libyque.

- Les inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale et Occidentale comprennent plus de signes appartenant à l'oriental qu'à l'occidental dans cette région traditionnellement située en pleine zone occidentale. Ceci n'implique pas qu'ils aient la même valeur dans les deux sphères d'utilisation.

- Les inscriptions libyques de la Berbèrie Centrale et Occidentale comprennent des signes qui font partie de l'alphabet Oriental, Occidental et des signes qu'on trouve dans

l'alphabet Touareg ancien et quelques signes du touareg moderne. On peut dire que l'alphabet utilisé dans les deux Berbèries (Centrale et Occidentale) est un mélange de l'alphabet oriental, de l'alphabet occidental et des caractères de l'alphabet Touareg ancien et moderne.

- On peut conclure que la Berbèrie Centrale et la Berbèrie Occidentale ont utilisé presque le même alphabet si on ne prend pas en considération les signes douteux, les variantes et les signes mal gravés.

- La présentation de ces stèles et cette analyse a pour but de montrer combien il est peut être utile de recueillir de tels documents. Il est certain que si des documents pareils venaient s'ajouter à ceux que nous possédons déjà, la connaissance du libyque s'éclairera peu à peu. Les deux Berbèries (Centrale et Occidentale) en possèdent certainement de nombreux non encore mis à jour.

Bibliographie

1- Chabot, J.B., *Recueil des Inscriptions Libyques*, Imprimerie nationale. Paris ,1940.

2- Galand, L., « Inscriptions libyques », in *Inscriptions antiques du Maroc*, C.N.R.S., Paris, 1966.

3- El Khiari, A, « Considérations sur l'épigraphie libyque du Maroc », *Début de l'écriture au Maghreb*, Fondation du roi Abdul-Aziz, Casablanca, 2002, pp.91-130.

4- Marcillet-Jaubert, J., « Musée d'Alger : Inscriptions, libyques », *Libyca* .Tome VIII. 2ème semestre 1959, pp.149-157.

5- Marcy, G., Inscriptions libyques bilingues de l'Afrique du nord, *Cahier de la société Asiatique Imprimerie nationale*, Paris, 1936.

6- Skounti, A, Lemjidi, A. & Nami, E.M., *Tira, Aux origines de l'écriture au Maroc*, IRCAM, 2003.

ANNEXE

Stèles de la Berbèrie Centrale



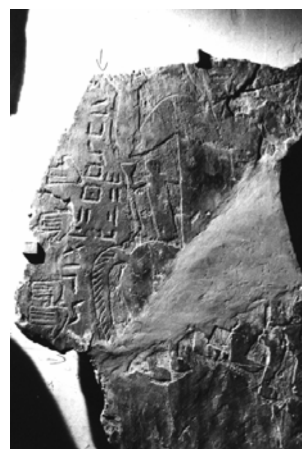




Stèle de Ain Bessam | Stèle de Kerfala | Stèle d'Abizar







Stèle de Cap Djenat n°2 (Marcillet) | Stèle d'Ifoughacen | Stèle de Boudjima







Stèle Kherbet Zembia | Stèle Renault n°1 | Stèle de Siga n°2

Stèles de la Berbèrie Occidentale

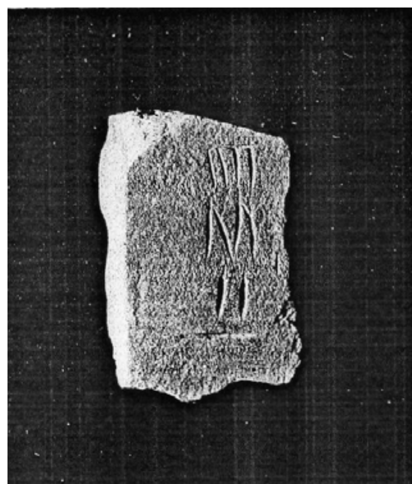






Stèle de Sidi Slimane (Galand) Stèle Anjra n°1 Stèle d'Azrou (Galand)







Stèle de Casablanca n°1 Stèle de Mekness n°2 (Galand) Stèle Volubilis n°1 (Marçais. G)







Stèle de Mohammadia (Galand) Stèle de Tifflet n°2 (Galand) Stèle de Rabat n°3 (Galand)